

# IRUMA COM+COM



No. 222  
Out.  
2020

まつたけごはん **Português**

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Jichi Bunka-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2146

## MESA DE INFORMAÇÃO PARA RESIDENTES ESTRANGEIROS AGORA DISPONÍVEL ONLINE

Agora você pode ver e falar online com os conselheiros da Mesa de Informação! Esse serviço de consulta remota é uma das contramedidas do COVID-19 da cidade. Segue os passos para utilizar este novo serviço. Nos vemos online!

Passo 1	Passo 2	Passo 3	Passo 4
Instalar o aplicativo LINE no seu smartfone.	Adicionar a Associação de Amigos Internacional como amigo LINE. Use o código QR abaixo.	Marque uma reserva através da mensagem LINE até dois dias antes do dia desejado. Conselheiros estão disponíveis todas as terças de manhã (Inglês), todas quartas de manhã (espanhol), primeira quinta de manhã de cada mês (Chinês e Inglês), e na 2ª e 4ª sexta de manhã (Inglês). Uma pessoa pode falar por 30 minutos por vez.	Veja e converse com o conselheiro pelo vídeo conversa LINE



Informações: Associação de Amigos Internacional Iruma

## CENSO DEMOGRÁFICO PRAZO 7 DE OUTUBRO

Por favor responder até 7 de Outubro via internet ou postando no correio. Pela internet o questionário está disponível em japonês, inglês, chinês, coreano, vietnamita, português e espanhol. Utilize sua própria 'identificação de usuário' e 'Chave de Acesso,' ambos estão no envelope que você recebeu no mês passado.

Saitama COVID-19 Hotline para  
Residentes Estrangeiros:

**☎048-711-3025**

24 horas 7 dias, em English, 汉语, Español, Português, 한국·조선어, Tagalog, ภาษาไทย, Tiếngviệt, bahasaindonesia, नेपाली e Japonês simples

## COMECE A PREPARAR-SE PARA A INSCRIÇÃO DE SERVIÇO DE CRECHE DA PROXIMA PRIMAVERA

Pela nova lei decretada no ano passado para as creches e educação gratuita, serviços de creche fica mais acessível, mas no mesmo tempo, a admissão fica mais competitiva. Embora as creches para crianças pré-escolares (hoikusho ou hoikuen) aceitem inscrições o ano inteiro, o período especial de inscrição é no começo de Novembro para admissão para o próximo ano escolar que começa em Abril. Os inscritos neste período se candidatarão para a primeira seleção. Então caso deseja colocar sua criança na creche, esta é a hora de agir.

**MENSALIDADE ESCOLAR GRATUITA PARA QUEM?** A taxa de cuidado/educação pré-escolar é gratuita para todas as crianças entre tres e cinco anos de idade (em 1º de Abril), assim como criança de até dois anos de idade de responsáveis da família que são isentos do imposto de residencia. Isso é aplicavel não apenas para creches credenciadas mas também para jardins de infancia, creches não credenciadas e serviço de cuidado não regular. Subsídio de cota de lanche também é aplicado para responsáveis de família com baixa renda.

### QUEM PODE USAR O SERVIÇO DE CRECHE?

Pais de crianças com até cinco anos de idade (em 1º de Abril) podem fazer a inscrição para admissão na creche desde que (1) esteja trabalhando; (2) esteja grávida; (3) doentes, feridos ou deficientes; (4) esteja prestando cuidados a um parente que está doente ou deficiente, etc. A admissão não será decidida pela ordem de aplicação, mas de acordo com o nível de necessidade do serviço.



DATAS DE APLICAÇÃO ESPECIAL	
Data	Local
Nov. 1 a 4 (Dom a Qua)	Kenko Fukushi Center (entre COSTCO & AEON)
Nov.5 (Qui)	Higashi Kaneko Kominkan
Nov. 6 (Fri) and 7 (Sat)	Shimin Kaikan Hall

Horário de recepção: 9:30 - 11:30 a.m. e 1:30 - 3:30 p.m.

documento(s) de suporte que apresente a razão de que você precisa do serviço de creche (por exemplo o certificado de trabalho, atestado médico, etc.). Note que para quem fez a inscrição em 2020 e está esperando abrir uma vaga, também é necessário a inscrição para 2021. Inscrições para serviço de creche para a partir de Maio 2021 deve ser realizada a partir de 11 de Março de 2021.

**TAMBEM ACEITA A INSCRIÇÃO DO PROGRAMA DE CUIDADO APOS A ESCOLA** A cidade de Iruma fornece salas de infantaria após a escola (gakudo hoiku) até às 6:00 p.m. Para crianças de todas escolas elementares da cidade. Crianças que os pais não estão em casa por causa do trabalho ou precisam cuidar de um membro da família podem usar este serviço. Os procedimentos de inscrição são os mesmos dos serviços de creche. Você pode fazer a inscrição em um dos locais da tabela, também na prefeitura da cidade de 9 a 16 de Novembro. **Informações:** para creches: Hoiku Yochin-ka (Seção para serviço de creches e jardim de infância; Para cuidado após a escola: Seishonen-ka (Seção para o Adolescente)

## SERVIÇO MÉDICO NO FERIADO

Caso você ou sua família ficar doente ou se machucar nestes dias, visite um hospital da lista. Atendimento coberto pelo seguro de saúde é fornecido das 9:00 a.m. ao meio-dia e da 1:00 p.m. as 5:00 p.m. por favor, ligue antes de comparecer. Este serviço é basicamente para paciente que não necessita ser hospitalizado.

	Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.		Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.
Out 4	Iruma Heart Byoin	Clinica geral	Koyata 1258-1	04-2934-5050	Out 18	Kobayashi Byoin	Clinica geral	Miyadera 2417	04-2934-5121
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirurgia	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirurgia	Toyoka 1-7-16	04-2962-8256
11	Kaneko Byoin	Clinica geral	Araku 680	04-2962-2204	25	Seibu Iruma Byoin	Clinica geral	Noda 3078-13	04-2932-1121
	Harada Byoin	Geral e cirurgia	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251		Toyooka Daiichi Byoin	Cirurgia	Kurosu 1369-3	04-2964-6311

Kyukyuu Denwa Sodan (Hotline de Consulta emergencial) é disponível 24 horas em todos os dias do ano: **Disque #7119 ou Ligue 048-824-4199.**

Enfermeiras lhe aconselharão aonde procurar hospital para doenças ou fraturas súbitas

## MUDANÇA NO INTERVALO DE VACINAÇÃO

A partir de 1 de Outubro de 2020, uma nova regra de vacinação será aplicada para o intervalo de dois tipos diferentes de vacinas (veja a tabela abaixo). Não há mudança no intervalo para vacinas do mesmo tipo. Também, a vacina de rotavírus se tornará “regular” (ou seja, gratuita) para crianças que nasceram a partir de 1 de Agosto de 2020. Crianças elegíveis receberão o aviso e um cupom.



Tipo de Vacina	Nova Regra	Antes
<b>Vacina Inativada</b> (Hib, Pneumococo, DPT-IPV etc.)	Pode receber outro tipo de vacina no <b>próximo dia</b> da vacinação	Precisa de 6 dias de intervalo antes de receber outro tipo de vacinação
<b>Vacina Vírus atenuado</b> (Rota, BCG, Sarampo, Rubéola, Catapora)	Pode receber outro tipo de vacina no <b>próximo dia</b> da vacinação; Porém, precisa de <b>no mínimo 27 dias</b> de intervalo entre vacinas vírus atenuado	Precisa de 27 dias de intervalo antes de receber outro tipo de vacinação

**Informações:** Chiiki Hoken-ka (Seção de Saúde Comunitária) ☎04-2966-5513

## AUMENTO DO SALÁRIO MÍNIMO PARA ¥928

Em 1º de Outubro de 2020, o salário mínimo na província de Saitama foi aumentado dois ienes para 928 ienes por hora. Este padrão mínimo é apropriado a todos os trabalhadores e funcionários de Saitama independentemente da nacionalidade ou idade. **Informações:** Tokorozawa Rodō Kijyū Kantokusho (Escritório de Supervisão e Bases Trabalhistas) ☎04-2995-2582

## NOVOS INQUILINOS SERÃO ACEITOS PARA APARTAMENTOS DA PREFEITURA

Formulários de inscrição serão distribuídos entre 1 e 21 de Outubro no Toshi Keikaku-ka da prefeitura de Iruma. **Informações:** Ken'ei Jutaku-ka, Província de Saitama ☎048-829-2875

### Atendimento Shimin-ka nos Sábados:

**10 & 24 de Outubro, das 8:30 a.m. ao meio-dia**

Relato de mudança para entrada/saída da cidade; Emissão do certificado de residente (juminhyo); registro familiar (koseki); Registro de carimbo; Emissão do certificado de registro do carimbo; Relato de nascimento, morte, casamento, divórcio e outros eventos da família relacionado a registros.

**Imposto do mês (vencimento: 31 de Outubro)**

- Imposto Residencial (市県民)
- Imposto do Seguro Nacional de Saúde (国民健康保険)
- Imposto do Seguro de Assistência aos Idosos (介護保険税)

## MESA DE INFORMAÇÕES PARA ESTRANGEIROS

Localizado no 2º andar da prefeitura.

**Inglês:** todas às terças e 2ª e 4ª sexta do mês (apenas com agendamento),  
**Espanhol:** todas às quartas, Chinês: 1 de Outubro e 5 de Novembro (1ª quinta do mês) **Todos das 9:00 a.m. ao meio-dia.** Consultas por fax (☎04-2964-1720), por e-mail ([i-society@city.iruma.lg.jp](mailto:i-society@city.iruma.lg.jp)), ou pela conversa a vídeo LINE (veja o artigo da página anterior) são bem vindas. Todas as consultas são confidenciais.

## VACINAÇÃO PARA INFLUENZA ANTECIPADA É RECOMENDADA NESTE ANO

A campanha de vacinação contra influenza para a temporada 2020-2021 começa neste mês. Como a vacina leva duas semanas para fazer efeito, é recomendado que você receba uma até meados de Dezembro. A cidade oferece um subsídio para idosos (acima de 65 anos), receber a vacinação por apenas 1.500 ienes. Para receber a vacinação, marque uma consulta em uma clínica ou hospital próximo a você. Leve o seu cartão de seguro de saúde. **Informações:** Chiiki Hoken-ka (Seção de Saúde Comunitária) ☎04-2966-5511

## Associação de Amizade Internacional

### CLASS DE IDIONMA JAPONÊS NÃO VÃO COMEÇAR NESTE MÊS

Devido a pandemia, a Associação de Amizade Internacional desistiu de recomendar as classes de idioma japonês no início de Outubro, ambas classes, Sangyo Bunka Center e classe de Bushi. Por favor verifique a página do associação no Facebook <https://www.facebook.com/isociety2012> para atualizações. Informações: Jichi Bunka-ka (Seção de Comunidade e Cultura)

## EVENTOS DO MÊS

### 20º ANIVERSARIO DO IRUMA JAZZ CLUB: CONCERTO DE JAZZ

14 de Novembro (Sab) das 3:30 p.m. no Sangyo Bunka Center. O internacionalmente famoso, Ohashi Junko Trio apresentará em Iruma! Divirta-se em uma noite especial de piano jazz com seu amor. Ingressos já estão a venda no Sangyo Bunka Center por 3.000 ienes (mais 500 ienes na entrada). Todos os assentos são numerados. **Informações:** Sangyo Bunka Center ☎04-2964-8377

### AMIGO! HALLOWEEN 2020

31 de Outubro (Sab) as 4:00 p.m. festa de Halloween para crianças no AMIGO! Em Bushi. Venha alguma fantasia de animal. Haverá performance de pantomima e workshop. Crianças a partir de quatro anos até alunos da 6ª série podem participar. Limitado para os primeiros 40. A cota de participação é de 500 ienes. Inscreva-se com a cota no AMIGO! A partir das 9:00 a.m. de 5 de Outubro (Segunda). **Informações:** AMIGO! ☎04-2931-3500

### TREM MINI SL E SHINKANSEN CHEIO DE AR

24 e 25 de Outubro (Sab e Dom) das 10:00 a.m. as 4:00 p.m. no pátio do Museu da cidade ALIT. Você pode andar em uma pequena locomotiva a vapor que corre ao redor do pátio (100 ienes por vez), ou pular de cima para baixo dentro de um equipamento de ar parecido com o Doctor Yellow Shinkansen (50 ienes por 10 minutos) **Informações:** Parceiro do Museu ☎080-3088-0294



## CLASSE DE CALIGRAFIA SHODO PARA TODOS

Esta classe de dois dias, que serão realizadas em 14 de Novembro e 5 de Dezembro (ambos Sábados) com a cooperação da Associação Amizade Internacional Iruma, oferecerá a chance de experiência com “Shodo,” arte de escrever utilizando pincel e tinta, com um calígrafo e um intérprete. As classes começam as 10:00 a.m. na sala de reunião do Shimin Kaikan Hall. Todos os utensílios serão preparados. Cota de 500 ienes. Limitado para os primeiros 10. Inscrição por telefone para a Shimin Kaikan Hall. **Informações:** Shimin Kaikan Hall ☎04-2964-2411



## ELEIÇÕES PREFEITO DA CIDADE DIA 18 DE OUTUBRO

O Festival Mando agendado para 24 e 25 de Outubro, Festival da Base Aérea de Iruma agendada para 3 de Novembro foram cancelados devido a pandemia COVID-19

O **Festival Mando** agendado para 24 e 25 de Outubro, **Festival da Base Aérea** agendada para 3 de Novembro Foram cancelados devido a pandemia COVID-19

## Saiba das últimas notícias pela **FBI** na **FM Chappy 77.7 MHz**

Todas as Terças das 7:00 às 7:30 p.m. em Inglês,  
1ª e 3ª Terças das 7:30 às 7:55 p.m. em Espanhol  
e 2ª e 4ª Terças das 7:30 às 7:55 p.m. em Chinês

